

ПРОТОКОЛ
заседания конкурсной комиссии
Двадцать третьего Санкт-Петербургского конкурса молодых переводчиков
Sensum de Sensu
2023

Немецкий раздел конкурса

Номинация I. Перевод специального текста с немецкого языка на русский язык.
(Транслатология).

Задание: Перевести с немецкого языка на русский язык текст: **Peter Sandrini**
“Translation 4.0 – Eine Perspektivenverschiebung“

Конкурсная комиссия рассмотрела __ 29 _____ работ.

Конкурсная комиссия, в частности, отмечает:

Большинство конкурсантов подошли серьезно к работе, но всерьез рассматривать оказалось возможным только 4 работы, которые комиссия и хочет отметить. В них виден самостоятельный подход, хотя и в призовых переводах приходится отметить минус в виде нарушения правил типографики, то есть нужны хотя бы абзацные отступы, принятые в русском литературном языке. Что касается работы, удостоенной приза «Надежда», то работу действительно стоит отметить; не всё хорошо, но работа переводчика чувствуется; есть находки; выполненные трансформации уместны. В четверке лидеров у этого переводчика замечено больше всего мелких, но формально опасных синтаксических и даже орфографических ошибок, а также ошибок форматирования: например, нет выравнивания по ширине, «Интернет-технологий» написано со строчной буквы (хотя в сложных словах пишется с прописной), не переведено имя автора, ссылки и пр.

В остальных работах масса огрехов как в стратегии, так и в технических приемах: проверка информации, построение синтаксиса, надежность передачи терминов. Отметим некоторые болевые точки: опущение сложноподчиненных предложений практически по всему тексту, как следствие, упрощение, утрата причинно-следственных связей и связи с контекстом и пр. Автор ведь мог и таким образом выразить свою мысль, но почему-то не прибегнул к простым предложениям ...; путаница с терминологией (коммуникативные/коммуникационные технологии); стилистические ошибки («ломаный» русский: в новых рабочих средах/социально понижающая сила в областях инновации); изменение тема-рематического членения предложений; грамматические ошибки (замена числа) - как следствие, затемнение смысла; встречаются опущения; подстановка придаточного определительного, которого нет в оригинале; несогласования; вычет за нарушение правил типографики, то есть нужны хотя бы абзацные отступы, принятые в русском литературе. Третье место за небрежность. Самый строгий вычет за опечатку в английском слове **Veriety**. Также в русском языке, особенно в научно-популярной литературе, не используется буква ё, если она не имеет смыслоразличительной функции, то есть переводчик неверно оценил жанр, стиль, регистр исходного текста. Также стоит отметить, что английский текст, например, «Big Data», не принято брать в кавычки в русском тексте, тем более что и в исходном тексте их уже нет. В словосочетании «Э. Пим» следует добавить неразрывный пробел или написать имя «Энтони» полностью, если уж переводчик решил расширить информацию, имеющуюся в оригинале.

РЕШЕНИЕ:

1. Первое место – присудить работе № **2023236**
2. Второе место – присудить работе № **2023171**
3. Третье место – присудить работе № **2023252**

Поощрительный диплом под девизом «Надежда» присудить работе № **2023512**.

Номинация 2: Перевод художественного текста (современная немецкоязычная поэзия)

Stefan Zweig (1881-1942)

Материал предоставил Александр Филиппов-Чехов, переводчик с немецкого и главный редактор издательства libra, книги которого станут призами в данной номинации.

Задание: Перевести с немецкого языка на русский язык 4 стихотворения Штефана Цвейга: „Graues Land“, „Landschaft“, „Winter“, „Brügge II“ (сб. „Die frühen Kränze“)

Конкурсная комиссия рассмотрела ___29___ работ.

Конкурсная комиссия отмечает:

Самым сложным – да и самым показательным оказался для участников перевод стихотворения „**Graues Land**“, настоящего шедевра пейзажной лирики. Нужно было не просто найти слова для описания осенней природы, и справиться с проблемой расхождения грамматического рода существительных «осень» и „der Herbst“, и соответствующего – ключевого для произведения образа мужчины флейтой. Ритмика и рифмы, как и рисунок строф у Цвейга чрезвычайно разнообразны, что сыграло свою роль при построении переводного текста, в частности, стихотворений „**Winter**“, „**Brügge II**“. В последнем из названных пятистрочная строфа с тройной рифмовкой в строках 1,3,4 оказалась порой камнем преткновения для участников. Тем не менее финалистам короткого списка – а их 6 – удалось справиться и с размером, и с поэтическим синтаксисом, и с довольно однородной книжной лексикой Шт. Цвейга. Комиссия сочла возможным присудить 1 место, 2 место, а также 4 работы поощрить призом «Надежда».

РЕШЕНИЕ:

1. Первое место - присудить работе 2023605
2. Второе место - присудить работе 202366
3. Третье место – не присуждать

Поощрительные дипломы под девизом «Надежда» присудить участникам под №№ 2023138, 2023586, 2023607, 2023683 перевод которых, хотя и пестрит отдельными неточностями, но оригинальность подхода и проявленное владение стиховой культурой внушает надежды на дальнейшее совершенствование.

Председатель конкурсной комиссии:

И.С. Алексеева

Члены конкурсной комиссии

Н.В. Гевейлер

Т.О. Самохина

М.В. Берендяев

Консультант:

А. Филиппов-Чехов

Подлинность протокола удостоверяю

Председатель Оргкомитета конкурса Sensum de Sensu
П.С. Брук

19.04.2023

